



English for Italians

L'inglese non è uguale
per tutti!



Finalmente un Corso di inglese centrato sulle difficoltà dello
studente italiano!

Corso Base Units 1-30

Il **Corso Base** contiene 750 pagine tra dialoghi originali, letture,
grammatica chiara ed esercizi con le relative soluzioni in formato
pdf, mobi e epub. Contiene inoltre 18 ore di registrazioni audio del
testo integrale in formato **mp3**.

Prezzo DVD € 35

Download € 29

Corso Superiore Units 31-40

Il **Corso Superiore** contiene 450 pagine in formato **pdf**,
e 10 ore di registrazioni audio in formato **mp3** del testo integrale.

Prezzo DVD € 35

Download € 29

Per ulteriori informazioni visita il nostro sito:

www.englishforitalians.com

Puoi inoltre [scaricare gratuitamente](#) le Units 1-5 e la Unit 34 in
versione integrale (testo e audio).

Quando studi con il nostro Corso, puoi sempre contattarci
per avere **gratuitamente** tutte le spiegazioni ed i consigli di cui
potresti aver bisogno.

Contattaci:

carmelo.mangano@gmail.com

telefono: +39 095 9895296

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

MONARCH of Gods and Dæmons, and all Spirits

Monarca di Dei e Demoni, e di tutti gli Spiriti

But One, who throng those bright and rolling worlds

Eccetto Uno, che affolla quei brillanti e girevoli mondi

Which Thou and I alone of living things

Che Tu ed io solamente delle cose viventi

Behold with sleepless eyes! regard this Earth

Vediamo con occhi insonni! guarda questa Terra

Made multitudinous with thy slaves, whom thou

Resa affollata con i tuoi schiavi, ai quali tu

Requiest for knee-worship, prayer, and praise,

Richiedi adorazione in ginocchio, preghiera, e lode,

And toil, and hecatombs of broken hearts,

E lavoro, ed ecatombe di cuori infranti,

With fear and self-contempt and barren hope;

Con paura ed auto-disprezzo e sterile speranza;

Whilst me, who am thy foe, eyeless in hate,

Mentre io, che sono il tuo nemico, cieco nell'odio, (accecato dall'odio)

Hast thou made reign and triumph, to thy scorn, 10

Hai (tu) fatto regno e trionfo, per il tuo disprezzo,

O'er mine own misery and thy vain revenge. o'er = over

Sulla mia propria infelicità e la tua vanitosa vendetta.

Three thousand years of sleep-unsheltered hours,

Tremila anni di ore di sonno non protetto,

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale

And moments **aye** divided by keen pangs = **si**

E momenti divisi da intense fitte (di dolore)

Till they seemed years, torture and solitude,

Finché sembravano anni, tortura e solitudine,

Scorn and despair--these are **mine** empire: = **my**

Disprezzo e disperazione – questi sono il mio impero:

More glorious far than that which thou surveyest far more = **much more**

Molto più glorioso di quello che tu contempli

From **thine** unenvied throne, O Mighty God! = **your**

Dal tuo trono non invidiato, o Potente Dio!

Almighty, had I deigned to share the shame

Onnipotente, (se mi) fossi degnato di condividere la vergogna

Of thine ill tyranny, and hung not here

Della tua cattiva tirannia, e (se non stessi) appeso qui

Nailed to this wall of eagle-baffling mountain, 20

Inchiodato a questo muro di una montagna attaccato dall'aquila,

Black, wintry, dead, unmeasured; without herb,

Nera, invernale, morta, immensa; senza erba,

Insect, or beast, or shape or sound of life. sound = **suono, rumore**

Insetto, o bestia (animale), né forma né segno di vita.

Ah me! alas, pain, pain ever, forever!

Ohimé! che sfortuna (ahimé), dolore, sempre dolore, per sempre!

No change, no pause, no hope! Yet I endure.

Nessun cambiamento, nessuna pausa nessuna speranza! Tuttavia io resisto.

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale

I ask the Earth, have not the mountains felt?

Io chiedo alla Terra, non l'hanno sentito le montagne?

I ask you Heaven, the all-beholding Sun,

Io chiedo lassù al Cielo, al Sole che vede tutto, (“*tutto-vedente*”)

Has it not seen? The Sea, in storm or calm,

Non ha visto? Il Mare, in tempesta o calmo,

Heaven's ever-changing shadow, spread below,

L'ombra sempre cangiante del cielo, stesa qui sotto,

Have its deaf waves not heard my agony?

Non hanno le sue sorde onde udito la mia agonia?

Ah me! alas, pain, pain ever, forever!

30

Ohimé! che sfortuna (ahimé), dolore, sempre dolore, per sempre!

The crawling glaciers pierce me with the spears

Gli striscianti ghiacciai mi trafiggono con le lance

Of their moon-freezing crystals; the bright chains

Dei loro cristalli lunari gelidi; le lucenti catene

Eat with their burning cold into my bones.

Mangiano con il loro bruciante freddo le mie ossa.

Heaven's wingèd hound, polluting from thy lips

Un cane da caccia alato celeste, profanando dalle tue labbra

His beak in poison not his own, tears up

Il suo becco nel veleno non suo proprio, lacera

My heart; and shapeless sights come wandering by,

Il mio cuore; e scene informi vengono vagando,

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale

The ghastly people of the realm of dream,

Le orribili persone del regno dei sogni,

Mocking me; and the Earthquake-fiends are charged

Burlandosi di me; e demoni di terremoto sono incaricati

To wrench the rivets from my quivering wounds

Di strappare i chiodi dalle mie tremanti ferite

When the rocks split and close again behind; 40

Quando le rocce si spaccano e si chiudono nuovamente dietro (di me);

While from their loud abysses howling throng

Mentre dai loro rumorosi abissi ululando si affollano

The genii of the storm, urging the rage

I geni della tempesta, incitando la furia

Of whirlwind, and afflict me with keen hail.

Del turbine, e mi affliggono con grandine acuta.

And yet to me welcome is day and night,

E tuttavia per me benvenuto sia giorno e notte,

Whether one breaks the hoar-frost of the morn,

Sia che uno rompa il bianco ghiaccio della mattina,

Or starry, dim, and slow, the other climbs

O stellato, opaco, e lento, l'altro s'innalza

The leaden-colored east; for then they lead

Nell'oriente color piombo; perché poi guidano

The wingless, crawling hours, one among whom--

Le ore striscianti, senza ali, una dei quali -

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale

As some dark Priest hailes the reluctant victim--

A qualche scuro Prete spinge la riluttante vittima -

Shall drag thee, cruel King, to kiss the blood 50

Ti trascinerà, Re crudele, a baciare il sangue

From these pale feet, which then might trample thee

Da questi pallidi piedi, che poi potrebbero calpestarti

If they disdained not such a prostrate slave.

Se loro non disprezzassero un tale schiavo prostrato.

Disdain! Ah, no! I pity thee. What ruin

Disprezzo! Ah, no! Ti commisero. Che sfacelo

Will hunt thee undefended through the wide Heaven!

Andrà a caccia di te indifeso per l'ampio Cielo!

How will thy soul, cloven to its depth with terror,

Come la tua anima sgranerà gli occhi, spaccata nella sua profondità di terrore,

Gape like a hell within! I speak in grief, will...gape = sgranerà...

Come un inferno interiore! Parlo con dolore,

Not exultation, for I hate no more,

Non (con) esultazione, perché non odio più,

As then ere misery made me wise. The curse

Giacché poi l'infelicità mi rese saggio. La maledizione

Once breathed on thee I would recall. Ye Mountains,

Una volta soffiata su di te me ne ricorderei. Voi Montagne,

Whose many-voicèd Echoes, through the mist 60

I cui Echi con molte voci, attraverso la bruma

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale

Of cataracts, flung the thunder of that spell!

Delle cataratte, avete lanciato il tuono di quel sortilegio!

Ye icy Springs, stagnant with wrinkling frost,

Voi gelate Sorgenti, stagnanti con rugoso ghiaccio,

Which vibrated to hear me, and then crept

Che vibraste all'udirmi, e poi strisciaste

Shuddering through India! Thou serenest Air

Rabbrividendo attraverso l'India! Tu tranquillissima Aria

Through which the Sun walks burning without beams!

Attraverso la quale il Sole cammina brillando senza raggi!

And ye swift Whirlwinds, who on poisèd wings

E voi veloci Turbini, che ali equilibrate

Hung mute and moveless o'er yon hushed abyss,

Pendete mute e immobili sul lontano silenzioso abisso,

As thunder, louder than your own, made rock

Come il tuono, più forte che il vostro, fate tremare

The orbèd world! If then my words had power,

Il rotondo mondo! Se poi le mie parole avessero forza,

Though I am changed so that aught evil wish

70

Sebbene sono cambiato in modo che dovrei augurare il male

Is dead within; although no memory be

È morto interiormente; sebbene nessun ricordo ci sia

Of what is hate, let them not lose it now!

Di ciò che è l'odio, che non lo perdino adesso!

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale

What was that curse? for ye all heard me speak.

Qual'era quella maledizione? perché voi tutti mi udiste parlare.

PHANTASM

Fantasma

Fiend, I defy thee! with a calm, fixed mind, 262

Demonio, ti sfido! con una calma, fissa mente,

All that thou canst inflict I bid thee do;

Tutto ciò che tu puoi infliggere ti invito a farlo;

Foul tyrant both of Gods and humankind,

Cattivo tiranno sia degli Dei che dell'umanità,

One only being shalt thou not subdue.

Solo un essere (umano) non sottometterai.

Rain then thy plagues upon me here,

Fa piovere dunque le tue pestilenze su di me qui,

Ghastly disease, and frenzying fear;

Orrenda malattia, e frenetica paura;

And let alternate frost and fire

E fa che l'alternarsi del gelo e del fuoco

Eat into me, and be thine ire

Mi mangino, e sia la tua ira

Lightning, and cutting hail, and legioned forms 270

Fulmine, e tagliente grandine, e forme a legioni

Of furies, driving by upon the wounding storms.

Di furie, che passano sulle tempeste che feriscono.

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale

Ay, do thy worst! Thou art omnipotent.

Si, fa del tuo peggio! Tu sei onnipotente.

O'er all things but thyself I gave thee power, = over

Su tutte le cose eccetto te stesso ti do potere (autorità),

And my own will. Be thy swift mischiefs sent

E la mia propria volontà. Siano inviate le tue veloci malvagità

To blast mankind, from yon ethereal tower. yon = yonder = là, lassù

Per distruggere l'umanità, dalla tua eterea torre.

Let thy malignant spirit move

Fa muovere il tuo spirito maligno

In darkness over those I love;

Nell'oscurità su quelli che amo;

On me and mine I imprecate

Su di me (e mia) io impreco

The utmost torture of thy hate;

La massima tortura e il tuo odio;

And thus devote to sleepless agony, 280

E così dedico ad una insonne agonia

This undecending head while thou must reign on high.

Questa indomabile (lett. che non si piega) testa mentre tu devi regnare lassù.

But thou, who art the God and Lord: O thou

Ma tu, che sei il Dio e il Signore: O tu

Who fillest with thy soul this world of woe,

Che riempi di dolore con la tua anima questo mondo,

Prometheus

P.B. Shelley

Traduzione Letterale

To whom all things of Earth and Heaven do bow
A chi tutte le cose della Terra e del Cielo si inchinano

In fear and worship - all-prevailing foe!
Con paura ed adorazione – nemico che domina tutto!

I curse thee! let a sufferer's curse
Ti maledico! fa che la maledizione di uno che soffre (una vittima)

Clasp thee, his torturer, like remorse;
Ti afferrì, suo torturatore, come il rimorso;

Till thine Infinity shall be
Fino a che la tua Infinità sarà

A robe of envenomed agony;
Una tunica di agonia avvelenata;

And thine Omnipotence a crown of pain, 290
E la tua Onnipotenza una corona di dolore,

To cling like burning gold round thy dissolving brain!
Che si aggrappi come l'oro incandescente al tuo cervello che si scioglie.

thou = tu va seguito da un verbo alla seconda persona che finisce in st

thou requitest (riga 5)

thou serveist (riga 16)

thou canst (riga 263)